

UNITED NATIONS

WP 36

---

Group of Experts  
on Geographical Names,

Seventeenth Session  
New York, 13-14 June, 1994

**REPORT OF UKRAINE**  
ON ACTIVITIES PERFORMED IN THE STANDARDIZATION  
OF GEOGRAPHICAL NAMES  
IN THE PERIOD 1993-1994

*Paper submitted by National Council on Geographical Names*

## 1. Structure and Functions of National Council on Geographical Names of Ukraine

With the purpose of regulation and coordination of several institutions and organizations activity in the sphere of geographical object's names of Ukraine denominations, renaming and specification, the transcription and transliteration into Ukrainian of the Earth's and Space Bodies object's names and the standardization of geographical names the National Council on Geographical Names was formed in Ukraine with Cabinet of Ministers of Ukraine Decree from September 23, 1993 N 78. The National Council on Geographical Names is inter-branch consulting body which consist of several institutions representatives that are involved in this sphere of activity.

Main objectives of Council are:

- organization of:

- projects of legislative and standard acts on regulation of standardization of geographical names in Ukraine elaboration;

- methodology of denomination, renaming of geographic objects names of Ukraine, transcription into Ukrainian geographical names of foreign countries, the Earth's objects above the jurisdiction of states, and Space Bodies names elaboration;

- work concerning creation of national data bank of standard geographical names execution;

- consideration of proposal on the denomination, renaming or specification of economical, social, and natural objects names;

- supervision on the preservation of object name being the cultural heritage of Ukraine, connected with history of Ukraine;

- coordination of ministries, departments, enterprises, institutions and organizations activity, connected with standardization of geographical names;

- cooperation with national services on geographical names of other countries and UN Expert Group on geographical names.

Cabinet of Ministers has nominate A. L. Bondar, Director General of Main Administration of Geodesy, Cartography and Cadastre to be a Head of National Council on Geographical Names.

Cartography and Geographical Names Standardization Department of Main Administration of Geodesy, Cartography and Cadastre is a working body of National Council, providing preparation and execution of it's decisions.

National Council on Geographical Names and Department of Cartography and Geographical Names standardization address: 54, Popudrenka St., Kyiiv (Kiev), Ukraine, Tel. 559-73-89, 552-41-30 Fax: 559-90-98

Research laboratory of Geographical Names Standardization was formed in the structure of scientific-industrial enterprise "Cartographia". It is responsible for

scientific and methodological ensure of geographical names standardization in the organizations of Main Administration of Geodesy, Cartography and Cadastre, other Ministries and Institutions of Ukraine.

## II. Standardization of geographical names in Ukraine. System of romanization.

In order to regulate reproduction of foreign countries geographical names into Ukrainian, to decrease the use of exonyms, Research laboratory of Geographical Names Standardization of Scientific-Industrial enterprise "Cartographia" has elaborated:

- "Instruction about transmission of English speaking countries geographical names in Ukrainian";
- "Instruction about transmission of German geographical names in Ukrainian";
- "Instruction about transmission of Spanish speaking countries geographical names in Ukrainian".

After reviewing in the Institute of Linguistics at the Academy of Science of Ukraine above instructions will be forwarded on consideration and confirmation to National Council on Geographical Names and recommended for the use to ministries, institutions, editorial office, publishing houses of Ukraine.

Executing a decision of the Fourth UN Conference on Geographical Names (Resolution 15) about system of national alphabet romanization in the countries with non-Latin written language within the system of Main Administration of Geodesy, Cartography and Cadastre "Provisional Rules of Ukrainian alphabet romanization" were elaborated and put into operation on April 14, 1993. Main Administration of Geodesy, Cartography and Cadastre together with National Council on Geographical Names proposed to Ukrainian State Committee on Standardization, Metrology and Certification the elaboration of State Standard of Ukraine "Rules of Ukrainian alphabet romanization" based on mentioned provisional rules.

According to "Provisional Rules of Ukrainian alphabet romanization" Scientific-Industrial enterprise "Cartographia" has published political-administrative map of Ukraine at the scale of 1:3 750 000 (in English). The Ukrainian Acro/Geodetic Enterprise (UkrAGP) in cooperation with the IGN France International is preparing a publication of three languages "Road Map of Ukraine" at the scale of 1:1 000 000 (in Ukrainian, French and English).

## III. Map publications in Ukrainian.

During 1993 Main Administration of Geodesy, Cartography and Cadastre has prepared to publication and printed in Ukrainian following maps:

- Ukraine - "Political-administrative map" at the Sc. 1:500 000;
- Ukraine - "Physical map" at the Sc. 1:1 000 000;
- Ukraine - "Economical map" at the Sc. 1:1 000 000;
- Ukraine - "Relief map" at the Sc. 1:2 500 000;

4

Ukraine - "Road map" at the Sc. 1:1 000 000;  
Ukraine - "Natural environment and man" series of maps;  
Kyiv - "City plan" at the Sc. 1:25 000;  
"World political map" at the Sc. 1:35 000 000;  
Crimea - "General geographical map" at the Sc. 1:200 000;  
Kyiv - "Plan of the central part of the city";  
Zakarpats'ka oblast - "General geographical map" at the Sc. 1:200 000.

Compiling and publishing of topographical plans and maps of all the scales is being done in Ukrainian as well, according to the Order of Main Administration of Geodesy, Cartography and Cadastre since January 1, 1994.

"Provisional Instructions on geographical names capture and determination", "List of abbreviations to map symbols of topographical maps" are elaborated for this purpose and "Program of transition to compiling and publishing of topographical plans and maps in Ukrainian" is being elaborated.

#### IV. International cooperation

Ukraine has taken part in the work of 12-Th. Session of linguistic-geographical section of East-Central and South-East Europe Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names Standardization (Budapest, September 6-10, 1993).

National Council on Geographical Names together with Academy of Sciences of Ukraine organized and conducted international Scientific Conference "Transcription of Ukrainian proper names (antroponyms and toponyms) into foreign languages" (Kyiv, December 6-8, 1993).

Ukraine has applied to Cartographic Services of Belaruss and Russia with proposal of urgent convocation of Session of East Europe, Northern and Middle Asia Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names in order to elaborate united rule of geographical names reproduction on the mapping products in the countries which use "Cyrilitsa" in written language.

#### V. National Data Bank of Geographical Names

During 1994 elaboration of "Program of National Data Bank of geographical names creation, forming and functioning" is envisaged in Ukraine. It will give a possibility to regulate entirely the problem of geographical names in Ukraine.

#### VI. Changes in Geographical Names

In 1993-94 the following city's and administrative district's names were changed in Ukraine:

old name	new name
Komunars'k	Alchevs'k
Chervonoarmiis'k	Radyvyliv
Novyi Rozdol	Novyi Rozdil
Komarno	Komarno

## VII. Conclusions and Proposals

Since the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, certain positive changes concerning the geographical names standardization have taken place in Ukraine:

- National Council on Geographical Names was created;
- Rather informative maps of Ukraine territory in Ukrainian were published;
- The work on regulation of geographical names of foreign countries reproduction into Ukrainian was provided;
- State Standard of Ukraine on the rules of Ukrainian alphabet romanization was being elaborated, etc.

At the same time exist some problems in the field of Geographical Names Standardization in Ukraine that would be solve more quickly with the international cooperation and UN Group of Experts assistance . They are:

- needs of practical experience and necessary hardware and software for geographical names Data Bank creation and functioning;
- lack of necessary foreign mapping products and gazetteers;

Ukraine would appreciate very much kind assistance of United Nations Group of Experts on Geographical Names in this topics.